

## **Русские именные локативные и темпоральные группы с родительным падежом и их персидские корреляты**

**Али Мадаени Аввал**

Преподаватель кафедры русского языка Тегеранского университета

e-mail: amadayen@ut.ac.ir

### **Краткое содержание**

Родительный падеж (Р.п.) (Halat-e ezafi) очень емкий и имеет много значений. Р.п. в русском языке выражает разнообразные синтаксические отношения. Основными как отмечается в «Русской грамматике», являются «значения субъектное, определительное (но не обстоятельственно-определительное) и объектное.» Субъектные значения, обнаруживающиеся у Р.п. в синтаксических позициях, где присутствует элемент значения количественности (Забот хватает), и элемент значения отрицания «Счастья не существует», «Книг не выпускается», на начальном этапе обучения не изучаются, поэтому мы эти значения здесь не рассматриваем. В этой статье мы будем рассматривать только словосочетания, в которых Р.п. передает локативные и темпоральные значения и сопоставим их с тем, как эти значения выражаются средствами персидского языка.

**Ключевые слова:** падеж, родительный падеж, локативные значения, темпоральные значения, русский язык, персидский язык.

## Введение

Родительный определительный в русском языке несет значения принадлежности, признака, свойства, качества, отнесенности к чему-либо «отец студента, книга друга, автор романа, член партии и др.» Определительное значение может осложняться субъектным «выступление артистов» или объектным значением «чтение книг, решение задачи». Общим для сопоставляемых языков является постпозитивное употребление имени существительного в этом значении по отношению к определяемому слову.

В большинстве случаев форме русского родительного падежа в персидском языке, как правило, соответствует имя в составе изафетной конструкции после распространяемого имени. Под термином «изафет» или «изафетная конструкция» в персидском языке подразумевается особый тип атрибутивной связи, характеризуемый двумя основными обязательными признаками: 1) постпозитивным положением определения относительно определяемого им слова и 2) наличием особого связующего морфологического элемента – изафетного показателя, который присоединяется к определяемому слову, причем, определяющее слово стоит в исходной форме; таким образом, если в русском языке изменяется определяющее слово, форма которого сигнализирует о его зависимой позиции, то в персидском языке – определяемое, присоединяющее к себе изафет как показатель наличия семантического зависимого слова, соответственно: брат Ахмада (барадар-е Ахмад),

Мы не будем рассматривать все отношения. Мы рассматриваем такие конструкции которые имеют самостоятельное семантическое значение, представленное предложно-падежными именными группами, выражающими отношения: обстоятельственные, в том числе : 1) пространственные; 2) временные; 3) атрибутивные, в частности –

предназначенности предмета.

Каждый тип отношений представляет собой развернутую систему значений, детальное рассмотрение которых выходит за рамки нашего исследования, хотя и не может быть совершенно упущено.

### Пространственные отношения

Поскольку именные группы с родительным падежом, представленные в нашей статье представляет не исходную форму со значением «местонахождение предмета» (отвечающую на вопрос «где?»), а её семантический и формальный коррелят со значением исходного предмета (отвечающий на вопрос «откуда?»), мы укажем лишь на самые общие формальные соответствия.

Пространственные отношения представлены в рамках анализируемого материала значениями соппространственности и несопространственности<sup>1</sup> которые выражаются предложными формами родительного падежа.

А. Значение соппространственности представлено конкретными значениями:

Метонимическое обозначение места (вопрос где?) через лицо, связанное с этим местом отношениями проживания или трудовой деятельности выражается в русском языке формой у+род.п. имени лица в моделях бытийного типа: жить у друга, быть у декана. Именной группе у+род.п. лица в персидском языке соответствуют две именные группы:

а) локатив, образованный предложением *дар* (показателем локативности) – именем жилища или места работы в изафетной конструкции – и

1- Значение системы временных отношений мы представляем по книге

именем лица: *дар хане-йе барадар* (буквальный перевод: в дом брат), *дар отаг-е ра'ис –е данешкаде* (буквальный перевод: в кабинет декан);

б) предложом *пиш-е* «назд» (русск. у) + имя лица: *пиш-е ра'ис –е данешкаде* (буквальный перевод: у декан). Соответственно при глаголах: Я живу у друга. *Ман пиш-е дустам зендеги миконам.*

Значение исходного пункта (вопрос откуда?) выражается в русском языке формами из+род.п., с+род.п. и от+род.п. (сравните: Из Москвы, с почты, от отца). Всем этим формам в персидском языке соответствует одна – аз + имя, ср.: аз москоу, аз эдаре-йе пост, аз (пиш-е) педар.

Как показал опыт работы с носителями персидского языка, выбор соответствующей русской формы представляет для учащегося на начальном этапе почти непреодолимую трудность, что однако с нашей точки зрения, во многом обусловлено некорректными методами подачи языкового материала, не учитывающими внутреннюю систему и взаимоотношение соответствующих форм и значений в русском языке. Необходимость учёта системы и взаимоотношение локтивных форм при изучении русского языка в иранской аудитории была рассмотрена Всеволодовой, Мадаени (Всеволодова, Мадаени, 1998).

Считая необходимым дать в руки преподавателя корректно систематизированный материал, мы предлагаем выделение следующих семантических разновидностей общего значения «исходный пункт движения».

А) Исходный пункт – некоторое необъёмное пространство.

В русском языке формы из+род.п. и с+род.п. выступают как варианты, т.е. формы, имеющие одно и то же значение, но не способные к взаимозамене по чисто формальным критериям. В данном случае, выбор формы из+род.п. или с.род.п. предопределяется конкретной лексемой, выступающей в данной форме, ср.: Из России, из Ирана, из Тегерана – с украины; из Европы, из Азии – с севера, с юга. В

персидском языке – всегда предлог аз +имя; *аз руссийе, аз иран, аз тегеран, аз украин, аз оруза, аз асия* – *аз шомал, аз джонуб*.

Б) Исходный пункт – внутренняя поверхность предмета – в русском языке из+род.п.: из стола, из шкафа. В персидском языке –аз +имя, причём в этом случае форма может осложняться дополнительным изафетным предлогом *дахел-е*, т.е. аз (дахел-е) миз (досл.из внутри стол; аз (дахел-е) комод (досл. Из внутри шкаф). Следует заметить, что со словами, реализующими значение (а), предлог *дахел-е* не употребляется.

В) Исходный пункт – внешняя поверхность предмета – в русском языке с+род.п. тех же лексем: со стола, со шкафа. В персидском языке предлог аз +изафетный предлог *ру-йе*: *аз ру-йе миз* (с лицо стол), *аз ру-йе комод* (досл. С лицо шкаф).

Г) форма с+род.п. некоторых названий зданий по их функциям как вариант формы из+Род.п. со значением внутреннего объёма: с почты (ср. Из здания почты), со стадиона (ср. Из здания стадиона), в персидском языке –аз (*дахел-е*) эдаре-йе пост, т.е. форма с+род.п. соответствует форме типа из внутри + имя.

Д) форма из+Род.п. слов типа книга, журнал, блокнот и некоторых других может иметь два значения в зависимости от конкретного денотата имени и выступать в двух разных конструкциях. Соответственно различаются и их персидские корреляты:

Если слова типа книга называют конкретный объёмный предмет (ср. Взять письмо из книги), то в персидском языке уже известная форма аз *дахел-е* (или аз *бейн-е*) + имя, ср.: *аз дахел-е (аз бейн-е) кетаб наме ра бардаштан* (досл. Из внутри книга письмо взять).

Если эти слова называют тип текста (как источник информации), употребляется форма аз + имя: аз кетаб.

Соответственно, если источник информации – лицо, в русском

языке выступает форма у + Род.п.<sup>1</sup> В персидском языке аз + имя: ср.: узнать у друга – *аз дуст фахмидан*.

Исходный пункт как коррелят описанной выше формы у + Род.п. лица: уехать от брата. В персидском языке формы: а) аз + изафетная форма названия помещения и + имя лица: *аз хане-йе дуст* (букв.: из дом брат) или б) аз + изафетный предлог пише (у) + имя лица: *аз пише дуст*.

Б. Значение непространственности представлено значением «местонахождение предмета в непосредственной близости от ориентира». Это значение представлено именными группами около+Род.п., близко от+Род.п., недалеко от+род.п., у+Род.п. Эти формы в русском языке, как известно, синонимичны, но названия мелких предметов в форме у+род.п. без местоимения самый не вступают, ср.: около дома – близко/недалеко от дома – у дома, но: (вилка) около тарелки – недалеко от тарелки, но не у тарелки (но: у самой тарелки). В персидском языке каждому из этих предлогов соответствует свой коррелят: *наздик-е хане* (около/недалеко от дома), близко от дома *наздик-е хане*; у дома *кенар-е хане*. Точно так же формы слева от дома – *самт-е чап-е хане* (досл. В левая сторона дом); справа от дома – *самт-е раст-е хане* (досл. в правая сторона дом).

### Временные отношения

Временные отношения представлены значениями: 1) прямое время; относительное последующее время и 3) относительное предшествующее время (Всеволодова, 1975, с. 283).

Прямое время представлено конструкциями со значениями даты-числа и даты-года (Можаева, 1977, сс.89-171): восьмого марта и в марте

1- На данном этапе вводится только форма у+род.п. (напр. Узнать у брата) со значением активности субъекта, ср. Узнать от брата, где активным является объект

тысяча девятсот сорок пятого года. Следует сказать, что собственно свободной синтаксемой является только род.п. со значением даты-числа. Род.п. со значениями даты-года в современном русском языке выступает только в связанном употреблении, как правило, при существительном – названии месяца (март 1984 г.) или при соответствующем определении: мартовский план. В персидском языке употребляется изафетная конструкция числительного + название месяца восьмого марта *хаштаме марс*, а в соответствии с родительным даты-года в персидском языке выступает предлог *дар* + слово месяц в изафетной конструкции + название месяца в изафетной конструкции + слово год + числовой показатель года – *марс-е хезаро нохсадо хаштадо чахар*.

Предшествующее время представлено в нашем материале формой до+Род.п., имеющей два конкретных значения: а) раньше чего-либо (время, не полностью занятое действием), ср. Прийти до урока. В персидском языке – именная группа с предлогом *габл аз* (=раньше); ср. *Габл аз дарс* – до (=раньше) урока; б) вплоть до чего-либо (время, полностью занятое действием) / см. (Всеволодова, 1975). В этом случае в русском языке возможно употребление местоимения самый: до (самого) урока. В персидском языке – сочетание предлога *та* + изафетная конструкция слов начало или конец + имя, ср. *Та шору'э дарс*- до начала урока, *габл аз дарс* – раньше начала урока.

Последующее время представлено в нашем материале именной группе + Род.п. *после урока*, которой в персидском языке соответствует группе *ба'д аз* + имя ср. *ба'д аз дарс* (букв.: после от урока).

## Заключение

Таким образом, сопоставительный анализ способов выражения значений, передаваемых в русском посредством словосочетаний и предикативных конструкции с родительным падежом и

соответствующих сочетаний и конструкции в персидском языке, свидетельствует о том, что несмотря на принципиальные различия языков в плане словозаменительных потенции имен существительного и соответственно в плане наличия/отсутствия падежной системы разные синтаксемы функционируют в каждом языке в рамках одного и того же типа, т.е. как бы параллельно. Некоторые синтаксемы с родительным падежом русского языка соответствует совершенно определенный тип функционирования синтаксем в персидском языке: это как правило изафетные конструкции.

### Литература

- 1- Апресян, Ю. Д., *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. М., 1995.
- 2- Виноградов, В. В., *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. М., 1972.
- 3- Всеволодова, М. В., *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*, московский университет, М., 1975.
- 4- Всеволодова, М. В., Владимирский, Е. Ю., *Способы выражения пространственных отношений в совр. русс. Языке*, М., 1982.
- 5- Всеволодова, М. В., Мадаени Аввал Али, *Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка)*, изд. Диалог, МГУ, Москва, 1998.
- 6- Исаченко, В. А., *Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким* Морфология Братислава 1965.
- 7- Краткий справочник по современному русскому языку под ред. Леканта, раздел Морфология Е. В. Клобуков 1995.
- 8- Можаяева, В.О., *Выражение обстоятельственных отношений в русском языке*, Русский язык, Москва, 1977.
- 9- Розэнталь, Д.Э., Теленкова, Н.А., *Словарь-справочник лингвистических терминов*. - Изд. 2. М., 1976.
- 10- *Русская грамматика*, Т. 1, Морфология, 1980.
- 11- *Словарь русского языка*, в 4-х томах. М., 1981.
- 12- *Современный русский язык*, Морфология, под ред. В. В. Виноградова, М. 1952.